

ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра германської і української філології

ЗАТВЕРДЖУЮ
Завідувач кафедри

 Наталія СИЗОНЕНКО
02 вересня 2024 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПЕРЕКЛАД ТЕКСТІВ АГРОПРОДОВОЛЬЧОЇ СФЕРИ
АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ
(обов'язкова навчальна дисципліна)**

освітньо-професійна програма Германські мови та література (переклад включно), перша – англійська
спеціальність 035 Філологія (035.041 Германські мови та література (переклад включно), перша – англійська)
галузь знань 03 Гуманітарні науки
освітній ступінь бакалавр
факультет обліку та фінансів

Полтава
2024 – 2025 н. р.

Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад текстів агропродовольчої сфери англійською мовою» для здобувачів вищої освіти за освітньо-професійною програмою Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська спеціальності 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська).

Мова викладання: державна, англійська

Розробники: Тагільцева Яніна, к. філол. н., доцент, доцент кафедри германської і української філології Полтавського державного аграрного університету;

Матвієнко Леся, к. пед. н., доцент, доцент кафедри германської і української філології

« 02 » вересня 2024 року

 Яніна ТАГІЛЬЦЕВА

 Леся МАТВІЄНКО

Схвалено на засіданні кафедри германської і української філології
протокол від 02 вересня 2024 р. № 1

Погоджено гарантом освітньо-професійної програми Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

« 02 » вересня 2024 року

 Оксана МОКЛЯК

Схвалено головою ради з якості
вищої освіти спеціальності «Філологія»

« 02 » вересня 2024 року

 Олена САВЕНКОВА

1. Опис навчальної дисципліни

Елементи характеристики	денна форма здобуття освіти	заочна форма здобуття освіти
Загальна кількість годин	105	
Кількість кредитів	3,5	
Місце в індивідуальному навчальному плані здобувача вищої освіти	обов'язкова	
Рік навчання (шифр курсу)	035ФІЛОЛ_бд_2022	035ФІЛОЛ_63_2022
Семестр	1-й	4 (н), 6
Лекції (годин)	-	-
Практичні (годин)	42	12 (н), 10
Самостійна робота (годин)	63	83
серед них індивідуальне завдання: (контрольна робота), годин	-	30
Форма семестрового контролю	залік	

2. Мета вивчення навчальної дисципліни

Формування та розвиток перекладацької компетентності, зокрема знань, умінь і навичок, необхідних для здійснення адекватного письмового та усного послідовного перекладу та постперекладацького контрольного редагування текстів агропродовольчої сфери; послуговування різними типами словників; поглиблення мовленнєвих умінь та навичок.

3. Передумови для вивчення навчальної дисципліни

Загальна теорія перекладу, Практичний курс першої іноземної мови (англійська), Сучасна українська літературна мова, Інформаційні системи та технології.

4. Компетентності

Загальні:

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою (англійською та німецькою).

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Фахові:

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови (англійську та німецьку), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними (англійською та німецькою) мовами.

ФК13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

ФК14. Здатність здійснювати постперекладацьке контрольне редагування тексту перекладу.

5. Програмні результати навчання

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефаківцями державною та іноземними мовами (перша – англійська, друга – німецька) усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (перша – англійська, друга – німецька).

ПРН 14. Використовувати державну та іноземні мови (перша – англійська, друга – німецька) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.

ПРН 21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.

Співвідношення програмних результатів навчання із очікуваними результатами навчання

Програмний результат навчання (визначений освітньою програмою)	Очікувані результати навчання навчальної дисципліни
1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами (перша – англійська, друга – німецька) усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	Вдосконалити навички спілкування державною та іноземною мовою (англійською) усно й письмово для здійснення ефективної міжкультурної комунікації.
2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	Вдосконалити навички аналізу, інтерпретації, впорядкування, класифікації та систематизації інформації під час роботи з різними джерелами.
11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (перша – англійська, друга – німецька).	Вдосконалити навички використання відповідних принципів, технологій і прийомів створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (англійською).
14. Використовувати державну та іноземні мови (перша – англійська, друга – німецька) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	Вдосконалити навички використання державної та іноземної мови (англійської) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування для здійснення ефективної комунікації у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.	Вдосконалити навички письмового перекладу і редагування агропродовольчих текстів відповідно до чинних нормативних вимог.

21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.	Вдосконалити навички усного послідовного двостороннього перекладу в різних комунікативних ситуаціях.
--------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------

6. Методи навчання і викладання

Словесні методи (розповідь, пояснення, бесіда), наочні методи (демонстрування, спостереження), практичні методи (вправи), методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу й новизни навчального матеріалу, навчальні дискусії для вирішення проблемної ситуації, метод відповідей на запитання і опитування думок здобувачів вищої освіти), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності (роз'яснення мети навчальної дисципліни, висування вимог до вивчення дисципліни, заохочення, оперативний контроль), інтерактивні методи (дискусії, проектування професійних ситуацій, метод мозкового штурму, кейс-метод, рольові ігри), мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій), методи усного контролю (опитування, бесіда), методи письмового та усного контролю (переклад текстів), методи самоконтролю (самоаналіз, самооцінювання).

7. Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Граматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.

Особливості текстів агропродовольчої сфери та способи їх адекватного перекладу. Типові граматичні конструкції спеціалізованого дискурсу та перекладацькі трансформації: граматична заміна, членування й об'єднання речень, зміна порядку слів, заміна активних і пасивних конструкцій. Трансформації, зумовлені перекладом інфінітивних і дієприкметникових зворотів.

Тема 2. Лексичні трансформації під час перекладу текстів агропродовольчої сфери.

Лексичні особливості текстів агропродовольчої сфери та основні види лексичних перекладацьких трансформацій: прийоми конкретизації та генералізації, лексичні заміни, додавання і вилучення, калькування та описовий переклад. Особливості відтворення термінологічної лексики з урахуванням норм мови перекладу.

Тема 3. Проблема безеквівалентної лексики у текстах агропродовольчої сфери.

Причини виникнення безеквівалентної лексики. Основні прийоми перекладу безеквівалентної лексики: транслітерація, описовий переклад, калькування, використання коментаря та добір функціональних відповідників з урахуванням галузевого контексту.

Тема 4. Прагматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.

Прагматична адаптація перекладу, вибір перекладацьких стратегій, збереження інформативної та впливової функцій тексту. Особливості відтворення галузево зумовлених реалій і термінології відповідно до норм мови перекладу.

Тема 5. Труднощі перекладу текстів агропродовольчої сфери.

Основні труднощі перекладу текстів АПС, зумовлені лексичними, граматичними, стилістичними та прагматичними особливостями спеціалізованого дискурсу. Типові перекладацькі помилки та шляхи їх виправлення. Особливості перекладу галузевої термінології, багатозначних і омонімічних одиниць. Вплив контексту й позамовних чинників на вибір адекватних перекладацьких рішень.

Структура (тематичний план) навчальної дисципліни

Денна форма здобуття освіти

Назви тем	Кількість годин		
	Денна форма		
	034ФІЛОЛ_бд_2022		
	усього	у тому числі	
		л	п

Тема 1. Граматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.	24	-	10	14
Тема 2. Лексичні трансформації під час перекладу текстів агропродовольчої сфери.	21	-	8	13
Тема 3. Проблема безеквівалентної лексики у текстах агропродовольчої сфери.	20	-	8	12
Тема 4. Прагматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.	20	-	8	12
Тема 5. Труднощі перекладу текстів агропродовольчої сфери.	20	-	8	12
Усього годин	105	-	42	63

Заочна форма здобуття освіти

Назви тем	Кількість годин			
	Денна форма 034ФІЛОЛ бз_2022			
	усього	у тому числі		
л		п	с.р.	
Тема 1. Граматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.	20	-	4 (н)	10
Тема 2. Лексичні трансформації під час перекладу текстів агропродовольчої сфери.	20	-	4 (н)	10
Тема 3. Проблема безеквівалентної лексики у текстах агропродовольчої сфери.	20	-	4 (н)	10
Тема 4. Прагматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.	24	-	6	10
Тема 5. Труднощі перекладу текстів агропродовольчої сфери.	21	-	4	13
Серед них індивідуальне завдання (контрольна робота)				30
Усього годин	105	-	12 (н) 10	83

8. Теми практичних занять

Назва теми	Кількість годин	
	Денна форма 035ФІЛОЛ_бд_2022	Заочна форма 034ФІЛОЛ бз_2022
	Тема 1. Граматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.	10
Тема 2. Лексичні трансформації під час перекладу текстів агропродовольчої сфери.	8	4 (н)
Тема 3. Проблема безеквівалентної лексики у текстах агропродовольчої сфери.	8	4 (н)
Тема 4. Прагматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.	8	6
Тема 5. Труднощі перекладу текстів агропродовольчої сфери.	8	4
Разом	42	12 (н), 10

9. Теми самостійної роботи

Назва теми	Кількість годин	
	Денна форма	Заочна форма
	035ФІЛОЛ_бд_2022	034ФІЛОЛ_бз_2022
Тема 1. Граматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.	14	10
Тема 2. Лексичні трансформації під час перекладу текстів агропродовольчої сфери.	13	10
Тема 3. Проблема безеквівалентної лексики у текстах агропродовольчої сфери.	12	10
Тема 4. Прагматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.	12	10
Тема 5. Труднощі перекладу текстів агропродовольчої сфери.	12	13
Серед них індивідуальне завдання (контрольна робота)		30
Разом	63	83

10. Індивідуальна робота

Індивідуальна робота здобувача вищої освіти має сприяти закріпленню теоретичного матеріалу та практичних навичок. Цей вид роботи реалізується шляхом самостійного виконання здобувачем вищої освіти індивідуального завдання в позааудиторний час, а саме контрольної роботи для здобувачів заочної форми навчання.

11. Оцінювання результатів навчання

Програмні результати навчання	Форми контролю програмних результатів навчання
<p>1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами (перша – англійська, друга – німецька) усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами (перша – англійська, друга – німецька).</p> <p>14. Використовувати державну та іноземні мови (перша – англійська, друга – німецька) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.</p> <p>21. Здійснювати усний послідовний двосторонній переклад в різних комунікативних ситуаціях.</p>	<p><i>Поточний контроль:</i> денна форма: контрольна робота (переклад текстів), презентація; заочна форма: контрольна робота (переклад текстів), презентація, індивідуальне завдання (контрольна робота).</p> <p><i>Семестровий контроль:</i> залік</p>

Схема нарахування балів з навчальної дисципліни

Денна форма здобуття освіти

Назва теми	Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти		Разом
	Контрольна робота (переклад текстів)	Презентація	
Тема 1. Граматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.	20	-	20
Тема 2. Лексичні трансформації під час перекладу текстів агропродовольчої сфери.	20	-	20
Тема 3. Проблема безеквівалентної лексики у текстах агропродовольчої сфери.	20	-	20
Тема 4. Прагматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.	20		20
Тема 5. Труднощі перекладу текстів агропродовольчої сфери.		20	20
Разом	80	20	100

Заочна форма здобуття освіти

Назва теми	Форми контролю результатів навчання здобувачів вищої освіти			Разом
	Контрольна робота (переклад текстів)	Презентація	Індивідуальне завдання (контрольна робота)	
Тема 1. Граматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.	10	-		10
Тема 2. Лексичні трансформації під час перекладу текстів агропродовольчої сфери.	10	-		10
Тема 3. Проблема безеквівалентної лексики у текстах агропродовольчої сфери.	10	-		10
Тема 4. Прагматичний аспект перекладу текстів агропродовольчої сфери.	10			10
Тема 5. Труднощі перекладу текстів агропродовольчої сфери.		20	40	60
Разом	40	20	40	100

Шкала та критерії оцінювання контрольної роботи (перекладу текстів)

Здобувачі *денної форми* здобуття освіти перекладають 2 тексти в межах однієї контрольної роботи, *заочної форми* – 1 текст.

Тип / опис завдання	Шкала оцінювання	
Переклад тексту. 10 балів×1 текст.	9-10 балів	текст перекладу (ТП) не потребує редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному і стилістичному рівнях; характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій. Здобувач здійснює адекватний переклад.
	7-8 балів	ТП потребує незначного редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному або стилістичному рівнях; характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій, наявністю незначних граматичних помилок (у вживанні артиклів, прийменників тощо). Здобувач здійснює адекватний переклад із незначними неточностями, що не порушують зміст тексту.
	5-6 балів	ТП потребує певного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується відносно коректним і доцільним використанням граматичних структур, частковим застосуванням перекладацьких трансформацій; наявністю незначних граматичних помилок. Здобувач здійснює адекватний переклад, припускаючись помилок, які порушують зміст окремих речень.
	3-4 бали	ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур; наявністю суттєвих граматичних помилок, застосування перекладацьких трансформацій спостерігається фрагментарно. Здобувач здійснює адекватний переклад фрагментарно, припускаючись значної кількості помилок.
	2-1 бал	ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур і перекладацьких трансформаций, наявністю великої кількості суттєвих граматичних помилок. Здобувач здійснює адекватний переклад фрагментарно, із порушенням мовних норм, припускаючись великої кількості помилок.
	0 балів	ТП характеризується грубими порушеннями конвенцій мови перекладу, відсутністю перекладацьких трансформацій. Здобувач не демонструє навичок здійснення адекватного перекладу або переклад не відповідає змісту тексту оригіналу.

Шкала та критерії оцінювання презентації (денна і заочна форми здобуття освіти)

<p>1. Усна доповідь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • логіка побудови доповіді; • вміння чітко, ясно і стисло викладати сутність і результати дослідження; • відповідність доповіді матеріалу презентації; • дотримання структури доповіді. 	<p>1-0 – здобувач вищої освіти не спроможний чітко і ясно викласти суть і результати дослідження; 2 – здобувач вищої освіти може частково викласти суть і результати дослідження; 3 – доповідь підготовлена, але логіка доповіді не відпрацьована; 4 – логіка доповіді не відображає повністю основні етапи роботи, здобувач вищої освіти плутано та не впорядковано викладає результати дослідження; 5 – доповідь логічно побудована, але здобувач вищої освіти неповно розкриває результати дослідження; 6 – доповідь логічно побудована, здобувач вищої освіти стисло і аргументовано викладає суть і результати дослідження; 7 – доповідь логічно побудована, здобувач вищої освіти повно та аргументовано викладає суть і результати дослідження, дотримується структури доповіді.</p>
<p>2. Відповіді на питання. Повнота, глибина, обґрунтованість відповідей, вміння аргументовано захищати свої пропозиції.</p>	<p>1-0 – здобувач вищої освіти не спроможний дати відповідь на запитання; 2 – здобувач вищої освіти дає поверхневі, необґрунтовані відповіді на поставлені запитання; 3 – здобувач вищої освіти відповідає на запитання частково та не спроможний відстоювати свою позицію; 4 – здобувач вищої освіти дає повні і ґрунтовні відповіді на запитання, але не здатний аргументовано захищати свою позицію; 5 – здобувач вищої освіти дає повні і ґрунтовні відповіді на запитання, але не чітко аргументує свою позицію; 6 – здобувач вищої освіти дає повні і ґрунтовні відповіді на запитання, здатний аргументовано захищати свою точку зору.</p>
<p>3. Організація презентації. <i>Використання та якість підготовки демонстраційних матеріалів:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • відповідність дизайну змісту і темі роботи; • ергономічність, наочність та оформлення слайдів; • ємність та стислість подання текстового матеріалу на слайді; • повнота та відповідність темі графічного (ілюстративного) матеріалу; <p><i>Культура представлення інформації:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • ораторська майстерність; • виконання регламенту; • грамотність мовлення. 	<p>1-0 – демонстраційні матеріали є, але оформлення слайдів не розкриває тему; 2 – оформлення слайдів перешкоджає сприйняттю змісту результатів дослідження, текст важко читається; 3 – здобувач вищої освіти не використовує зміст слайдів для аргументації; 4 – демонстраційні матеріали містять помилки та неузгодженості; 5 – демонстраційні матеріали неякісно оформлені, кількість слайдів не відповідає тривалості виступу; 6 – презентація гарно організована, оформлення слайдів розкриває тему, текст легко читається, інформація виділяється за допомогою кольору, розміру, ефектів анімації і т.д., але здобувач вищої освіти презентує матеріал, допускаючи незначні граматичні помилки;</p>

	7 – презентація гарно організована, оформлення слайдів розкриває тему, текст легко читається, інформація виділяється за допомогою кольору, розміру, ефектів анімації і т.д. Здобувач презентує матеріал, не припускаючись граматичних помилок та дотримуючись регламенту.
Максимальна кількість балів	20

Шкала оцінювання індивідуального завдання (контрольної роботи)

(заочна форма здобуття освіти)

Завдання	Максимальна кількість балів
№1	10
№2	10
№3	10
№4	10
Всього	40

Критерії оцінювання завдань контрольної роботи (виконання перекладу та укладання словника) для здобувачів заочної форми здобуття освіти

Кількість балів	Критерії
0	Здобувач не виконав перекладу.
2	ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій, наявністю великої кількості суттєвих граматичних помилок. Здобувач здійснює адекватний переклад фрагментарно, із порушенням мовних норм, припускаючись великої кількості помилок. Укладає словник, фрагментарно відображаючи активну лексику.
4	ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур; наявністю суттєвих граматичних помилок, застосування перекладацьких трансформацій спостерігається фрагментарно. Здобувач здійснює адекватний переклад фрагментарно, припускаючись значної кількості помилок. Укладає словник, частково відображаючи активну лексику.
6	ТП потребує певного редагування мовного оформлення на граматичному, лексичному, стилістичному рівнях; характеризується відносно коректним і доцільним використанням граматичних структур, частковим застосуванням перекладацьких трансформацій; наявністю незначних граматичних помилок. Здобувач здійснює адекватний переклад, припускаючись помилок, які порушують зміст окремих речень. Повноцінно відображає активну лексику у словнику.
8	ТП потребує незначного редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному або стилістичному рівнях; характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій, наявністю незначних граматичних помилок (у вживанні артиклів, прийменників тощо). Здобувач здійснює адекватний переклад із незначними неточностями, що не

	порушують зміст тексту. Повноцінно відображає активну лексику у словнику.
10	ТП не потребує редагування мовного оформлення на лексичному, граматичному і стилістичному рівнях; характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур і перекладацьких трансформацій. Здобувач здійснює адекватний переклад. Повноцінно відображає активну лексику у словнику.

12. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачено під час реалізації навчальної дисципліни

Ноутбук, під'єднаний до мережі Інтернет, Інтернет - браузер, мережа Wi-Fi, онлайн платформи Google Meet, мультимедійне обладнання (проектор), проєкційний екран, АСУ ПДАУ, електронний ресурс на платформі LMS Moodle, презентації, дошка аудиторна, програмне забезпечення NIBELUNG, лінгафонний кабінет.

13. Політика навчальної дисципліни

Відвідування практичних занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях з поважної причини (документальне підтвердження) надається право відпрацювати пропущене заняття на наступному практичному занятті у спосіб, визначений викладачем. У разі відсутності без поважних причин – здобувач вищої освіти не одержує бали за практичне заняття і позбавлений права на їхнє відпрацювання.

Усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. За використання телефонів і комп'ютерних засобів без дозволу викладача, порушення дисципліни здобувач вищої освіти отримує на занятті 0 балів. Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн-тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці

АКАДЕМІЧНА

ДОБРОЧЕСНІСТЬ

ПДАУ:

<https://www.pdaa.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist>

На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті на різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо) за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, в якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету <https://www.pdau.edu.ua/sites/default/files/node/5555/polozhennyaproporyadok22.pdf>.

Після завершення вивчення навчальної дисципліни кожен здобувач вищої освіти має пройти опитування в особистому кабінеті АСУ ПДАУ.

14. Рекомендовані джерела інформації

Основні

1. Амеліна С. М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Центр учбової літератури. 2019. 470 с.
2. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К. : Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с. URL: <http://rep.knlu.edu.ua/xmlui/bitstream/handle/787878787/182/Rudkivskiy.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

3. Гриців Н. М., Куліна О. В. Перекладай з інтелектом. Tar into Translation. Львівська політехніка, 2021. 220 с.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
5. Матузкова О. П., Гринько О. С., Негру А. П. Перекладаємо з української мови англійською професійно : навч.-метод. посіб. із курсу «Практика перекладу». Одеса : видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 160 с.
6. O'Sullivan N., James D. Libbin Career Paths English: Agriculture Student's Book. Express Publishing, 2011. 121 p.

Допоміжні

1. Воскобойник В. І., Тагільцева Я. М. Особливості перекладу англійських афіксальних економічних термінів українською мовою. *Закарпатські філологічні студії*. Вип. 22. Т. 2, 2022. С. 148 – 153.
2. Тагільцева Я. М., Матвієнко Л. Г. Особливості перекладу складних слів з англійської на українську мову в економічній терміносистемі. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського*. Серія: Філологія. Журналістика. Спецвипуск, присвячений євроінтеграційній тематиці. Видавничий дім «Гельветика», 2022. С. 133 – 137.
3. Тагільцева Я., Сахарова Л. Особливості перекладу економічних термінів. *Документно-інформаційні комунікації в умовах глобалізації. Матеріали III Всеукраїнської науково-практичної конференції*, 22 листопада 2018 року. Полтавський національний технічний університет імені Юрія Кондратюка, 2018 р. С.84–86.
4. Шаравара Т. Коцур А., Сизоненко Н., Тагільцева Я. Психолінгвістичний аналіз структури асоціативного поля стимулу компетентність. *Psycholinguistics. Психолінгвістика. Психолінгвістика: зб. наук. праць*. Серія: Філологія. Переяслав-Хмельницький: ФОП Домбровська Я. М. 2018. Вип. 24 (2). С. 340-358.
5. Nataliia Syzonenko & Yanina Tahiltseva. Psycholinguistic Analysis of the Structure of the Stimulus 'Competitiveness'. *London journal of research in humanities and social sciences*. 2022. Volume 22. Issue 7. P. 13–28.

Інформаційні ресурси

1. International Journal for Innovative Research in Multidisciplinary Field. URL: <https://www.ijirmf.com/year-2023/>
2. Longman Dictionary of Contemporary English. URL: www.ldoceonline.com
3. <https://context.reverso.net/translation/english-ukrainian/fleece>